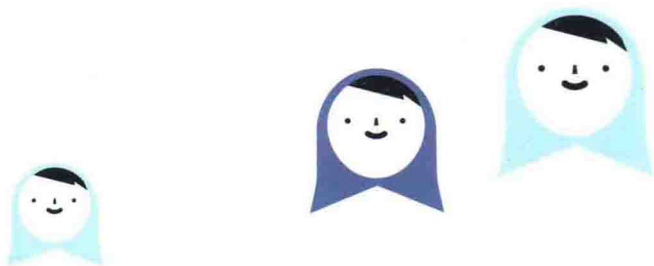


EC Story

徐家汇藏书楼  
双语故事经典



# 冰霜 俄罗斯童话与传说

*Russian Fairy Tales and Legends*

[英] 谢拉菲玛·普尔曼 编著

王汉梁 译

海图书馆  
技术文献出版社



徐家汇藏书楼双语故事经典

# 冰霜 俄罗斯童话与传说

*Russian Fairy Tales and Legends*

[英] 谢拉菲玛·普尔曼 编著

王汉梁 译

 上海图书馆  
上海科学技术文献出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

冰霜：俄罗斯童话与传说：汉英对照 / (英) 普尔曼编著；王汉梁译．—上海：上海科学技术文献出版社，2014.1  
(徐家汇藏书楼双语故事经典)  
ISBN 978-7-5439-5958-3

I . ①冰… II . ①普…②王… III . ①英语—汉语—对照读物②童话—作品集—俄罗斯③民间故事—作品集—俄罗斯 IV . ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 225432 号

总 策 划：梅雪林 陈宁宁  
项目负责：夏 璐  
责任编辑：张 军  
封面设计：金与尘设计工作室

### 冰霜：俄罗斯童话与传说

Russian Fairy Tales and Legends

[英] 谢拉菲玛·普尔曼 编著

王汉梁 译

出版发行：上海科学技术文献出版社

地 址：上海市长乐路 746 号

邮政编码：200040

经 销：全国新华书店

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

开 本：787×1092 1/32

印 张：8.75

字 数：174 000

版 次：2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5439-5958-3

定 价：19.00 元

<http://www.sstlp.com>

# 序

## 古老的过去和遥远的未来

对于现在的孩童们来说，一千零一夜很远，中世纪骑士很远，莎士比亚很远，詹姆斯·鲍德温很远。

十九世纪末二十世纪初，总部设在英国伦敦的、以出版儿童礼品书而著称的拉菲尔公司，精选了英国、意大利、俄罗斯、印度、日本等国家的传说故事，加上《爱丽丝漫游奇境》、《伊索寓言》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等文学名著，以及《圣经童话》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》等文学名著的改写本，陆续出版了一套精品图书，打造了当时风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”。

詹姆斯·鲍德温编写的《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》取材于西方著名的历史故事、名人轶事和民间传说，是传诵不绝的珠联璧合之作，为世界儿童所共享。二十世纪二十年代，詹姆斯·鲍德温的这两本书曾以英语教材的形式影响了众多的中国读者，兼有“读本”和“课本”的双重阅读价值。

遗憾的是，“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书从未被译介到中国，《泰西五十轶事》、《泰西三十轶事》也渐渐被中国读者遗忘。在岁月的长河里，在拥有五十六万册1949年以前出版的外文图书的上海徐家汇藏书楼里，它们和时间一样静默，它们是珍本典籍，是积淀的精华，依然芬芳隽永，依然闪烁着原初的和永恒的光芒，依然能够孕育新知。

上海科学技术文献出版社以“徐家汇藏书楼双语故事经典”丛书之名，选取十九世纪末二十世纪初问世的二十二个经典版本进行编辑和翻译，采用中英文双语对照的形式出版，沉睡中的“拉菲尔儿童礼品书屋”和詹姆斯·鲍德温被重新唤醒，高贵也俯身地走进现今孩童们的阅读生活里；它们超越了遥远的时空，历久弥新，因而获得了永恒的意味。

经典，是被无数的阅读证实过的，是文学、艺术和思想的“肩膀”。这二十二个读本，不仅内容经典、插图精致，还蕴含着文化的理念和价值。文学的叙述，童话的想象，哲学的思考，使这些读本展现了宏大、开阔的精神世界，适合小学和初中学段的孩子阅读，并帮助他们发现成长，追寻生命的意义。

经典的美丽是永恒的，轻轻擦去岁月的尘埃，经典作品的光芒愈加明亮。孩子们走进经典的故事，分享故事中的情感，经典也就成为他们的记忆和呼吸。伟大的经典作品，是我们共同的记忆和幸福花园。

对历史的叙述，始终是对未来的勾勒。这套丛书提供了新的阅读视角，扩充了我们对于经典儿童文学作品的感受和思考。在感动和愉快里，在琳琅和灿烂中，我们看到了编者和译者真诚而勤恳的职责，看到古老的过去依然照耀着遥远的未来。

儿童阅读推广人 徐榕

2013年10月

## 出版前言

徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计五十六万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等二十余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出的《徐家汇藏书楼双语故事经典·冰霜:俄罗斯童话与传说》选自十九世纪末二十世纪初拉菲尔公司(Raphael Tuck & Sons, Ltd.)编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著称,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为少年儿童阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容精选自英国、意大利、日本、俄罗斯、印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事;有《爱丽丝漫游奇境》、《一千零一夜的故事》、《朗费罗诗歌故事》等儿童文学名著;有《莎士比亚戏剧故事》、《司各特小说故事》、《丁尼生诗歌故事》、《狄更斯小说故事》、《鲁滨逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本;有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事,都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是,这套丛书配有

精美的插图，每部书都有彩色满版插图十至十二幅、黑白插图八十幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读趣味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式被介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的、在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完整保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流、推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童的阅读品位，都将起到重要作用。

# 目 录

俄罗斯的精彩传说·····	1
伊凡王子、闪光鸟与灰狼·····	3
金属人与多头蛇·····	13
从来不笑的公主·····	24
美丽的范西里莎·····	30
傻瓜杰米莱·····	42
冰霜·····	51
生命水、唱歌树与说话鸟·····	59
金鱼·····	66
伊凡与魔马·····	74
富翁库马·····	84
灰鸭公主·····	92
魔镜·····	99
黄金城·····	108
三国·····	119

## CONTENTS

Wonder Tales from Russia .....	130
Ivan-Tzarevitch, the Glowing Bird and the Grey Wolf .....	131
The Metal Man and the Many-Headed Snakes .....	144
The Tzarevna Who Never Laughed .....	155
Vassilissa the Beautiful .....	162
Jemelia the Fool .....	174
The Frost .....	184
The Water of Life, the Singing Tree and the Talking Bird .....	193
The Golden Fish .....	201
Ivan and the Magic Horse .....	209
Kouzma, the Rich Man .....	220
Tzarevna, the Grey Duck .....	229
The Magic Mirror .....	236
The Golden Town .....	246
The Three Tzardoms .....	257



“金鱼”插图

## 俄罗斯的精彩传说

俄罗斯书籍最早刊印于1564年。

在这之前，回溯到遥远的年代，大量的诗歌散文都是靠口头流传下来，由传教士们手写记录的。

俄语是一种东西结合、欧亚融汇的语言。俄罗斯文学跟俄语一样，丰富多彩并且感人。

自1564年以来，俄罗斯在诗歌、散文、科学著作与小说创作方面呈现出了一派多姿多彩的局面。

伊凡·果戈理与列夫·托尔斯泰便是近代世界的两位最伟大的作家。

本书奉献的是童话与传奇故事。它们像这个伟大国家的许多伟大作品一样，充满了美、趣味与奇异的想象。

它们都是精心挑选出来的，叙事非常优美，对于那些爱读魔幻般神奇故事的年轻人来说，无疑是一种极大的享受。

埃德里克·弗雷登堡



“黄金城”插图

## 伊凡王子、闪光鸟与灰狼



从前，有一个沙皇名叫维斯拉夫-安德洛诺维奇。他是大国之君维斯拉夫-安德洛的儿子。他有三个儿子：一个叫德密特列王子，另一个叫瓦西里王子，第三个叫伊凡王子。沙皇有一个无与伦比的漂亮大花园。里面长满了各种各样名贵的树木，树上的叶子全是真金白银，结的不是果子而是珍贵的宝石。沙皇最喜欢的一棵树上长着纯金的小苹果，果核竟是珍珠而不是果树的种子。沙皇忽然发觉那些苹果一天天少了下去。不久，他终于弄明白了，原来有一只长着金羽毛与东方水晶眼的鸟，每天晚上飞到维斯拉夫的花园里摘走了一些金苹果。维斯拉夫-安德洛诺维奇沙皇看到苹果日渐减少既气恼又忧愁，便招来三个儿子，说：

“亲爱的孩子，你们哪个人能替我抓到那只闪光鸟啊？谁活捉了它，我在世时就把国土的一半分给他，我死后整个国家就全是他的了。”

这时，他的三个儿子一起叫道：

“父皇陛下，那只闪光鸟使您如此忧心，去把它抓来，乃是我们最大的荣幸！”

头天晚上，德密特列王子去找那只鸟。他坐在金苹果树下，守候了好久，但鸟儿就是不来。直到他困乏难当沉沉睡去时，闪光鸟才飞来摘走了一些苹果。第二天早上，沙皇问德密特列王子：

“嗨，亲爱的儿子，昨晚看到闪光鸟了吗？”

“没有啊，父皇陛下！昨晚那鸟根本没来过。”

第二天夜里，老二瓦西里王子到花园里去守候着。他也坐在苹果树底下，在那儿观望了一小时、两小时、三小时，最后终于呼呼睡着了。他睡得如此之沉，以至于鸟儿来摘金苹果时他全没听到。他也告诉父皇，那天夜里鸟没来过。可是沙皇早上数数苹果，发现又少了许多，就知道事情并非如此。



第三天夜里，小儿子伊凡王子去抓闪光鸟。他坐在苹果树下守候了一小时、两小时、三小时……突然，整个花园亮了起来，就像点燃了无数盏灯。

闪光鸟飞到花园里，歇在树上一个劲儿摘金苹果。伊凡王子悄无声息地爬到树上，一把抓住它那闪亮的

长尾巴，可是那鸟用力一扭竟被它挣脱飞到了空中，只留下一根闪光的羽毛在勇敢的王子手中。早晨沙皇一醒过来，伊凡就走进他的寝室，交给他那根闪光鸟的美丽羽毛。维斯拉夫-安德洛诺维奇大喜过望，因为小儿子至少弄到了一根鸟的尾毛。再说那根羽毛也真稀奇，它在漆黑的屋子里闪闪发光，就像点了千百支蜡烛似的。那根羽毛被珍藏了起来，可那只鸟却再也不到花园里来了。

这时候，沙皇再一次把儿子们召来，说：

“亲爱的孩子，我祝福你们，快去寻找那只神奇的鸟，活捉了它来见我。我许下的诺言，一定会兑现的。”

弟弟弄到了那根美丽的羽毛，两个哥哥挺妒忌，便决定不带弟弟去找鸟。这样，伊凡王子只好一个人去了。

他骑着马儿一路风餐露宿，最后来到一块开阔的绿草地上。草地中央矗着一根柱子，柱上钉着三根箭头，分别指着三条路，箭头上写着这样三句话：

“谁从这儿骑马笔直向前，谁就得饥寒交迫；

“谁从这儿向左去，谁就会安然无恙，但坐骑毙命；

“谁选择右面那条路，谁就会被杀，马儿却毫发无损！”

伊凡对这三句话考虑再三，决定往左走，心想，即使马儿遭到不测，只要自己活着，以后还可以再觅一匹坐骑嘛。于是他骑着马儿跑了一天、两天、三天，突然迎面来了一只大灰狼，说道：



“哦，年轻的伊凡王子，柱子上的提示，你一定看到了，所以你的马儿就保不住喽。你干吗要走这条路呢？”

说着，大灰狼把那匹骏马撕成碎片又跑掉了。

伊凡失去了坐骑很伤心，徒步走了整整一天，最后实在累极了才想坐下来，在绿草地上歇一会儿。这时，灰狼跑来，说：

“真对不起噢，伊凡王子，我吃了你的骏马，让你走得筋疲力尽！快坐到我的背上来，你想上哪儿，我带你去！”

伊凡王子告诉他自己想做的事。灰狼飞奔了起来，晚上他们已经来到了一堵高高的石墙前。

“喂，伊凡王子，”灰狼说，“翻过这堵墙，里面是一个花园，那儿有一只金笼子，笼里就关着那只闪光鸟。你可以带走那只鸟，却不能拿走笼子。否则，你就会被抓住脱不了身的。”

伊凡王子遵照它的吩咐去做了，当他抓住鸟想翻墙回去时，回头看见那只鸟笼实在太美丽了，便想把它一起带走。

谁知他的手刚碰到鸟笼，就听见一声巨响与一片喧嚷声，原来鸟笼上系着许多特殊的连线。警卫人员立刻惊醒跑到花园里来，当场抓住偷鸟笼的伊凡。可怜王子被带到怒气冲天的道尔迈特国王面前。国王气急败坏地大声责备他：

“怎么样，年纪轻轻，到这儿来偷东西，丢不丢人？你是谁，来自哪个国家，你的父亲是谁啊？”

“我是维斯拉夫-安德洛诺维奇沙皇的小儿子，大家叫我伊凡王子。”他答道，“你的闪光鸟到我们花园里偷走最珍贵的果子，我是来抓鸟回去献给父皇的。”

“哦，小伙子，”道尔迈特国王说，“偷了东西还嘴硬？你若来向我正当地要那只鸟，我也许会体面地答应你的要求。可现在，我若告诉大家说，伊凡王子是个窃贼，你还有什么好说的？不过，听着，伊凡王子，你若能为我做一件事，我就原谅你，并把鸟与笼子都给你。快到一个遥远的国家去把阿富伦国王的金鬃马骑来。假如你不去的话，我就派使者到四面八方去宣布你是个窃贼！”

伊凡王子十分沮丧地去找他的朋友——灰狼，告诉了他事情的经过。

“哎呀，伊凡王子，你干吗不听我的忠告？别拿那只笼子嘛！”

“我真是罪该万死！”伊凡低垂着脑袋道。

“好吧，”灰狼说，“骑到我的背上来，我带你到要去的地方。”

灰狼跑得比箭还快。晚上，他们来到阿富伦国王的那个国家，在马厩的白石墙前停了下来，灰狼说：

“现在警卫们在睡觉，你到马厩里去带走金鬃马。不

过,你要是拿了挂在旁边的金缰绳,你会倒霉的。”

伊凡王子牵走那匹马,看见那根漂亮的金缰绳,忍不住还是把它从钩子上取了下来。就在这一刻,一阵雷声响彻大院,原来缰绳上系着电线,仆人们立刻从四面八方奔过来,抓住伊凡王子,把他带到阿富伦国王面前。国王听他讲了自己的使命后,说:

“伊凡王子,快到一个遥远的国家去把美丽的海伦娜公主带来,我是真心真意地爱着她。你若办到了,我就把马儿与缰绳体体面面地送给你。否则我就让每个人都知道你是个贼!”

伊凡王子来向灰狼哭诉,请他原谅没有听他的话。

“好吧,”灰狼说,“我喜欢你,伊凡王子,我就再原谅你一次。坐到我的背上来吧,我带你到美丽的海伦娜跟前去。”

他们来到围绕海伦娜公主花园的金栏杆前,灰狼说:

“伊凡王子,沿着原路回去,坐在那棵绿橡树下等我。”

说完,灰狼就站在金栏杆边等候公主。黄昏来临,太阳不再火辣辣了,公主在一些随从的陪伴下到花园里来散步。当她们慢慢走近时,灰狼突然越过金栏杆,抓住公主再跳回去,拼命逃跑了。王子看见他们来了,一到面前立刻跳到狼背上,然后朝阿富伦国王的那个国家飞奔而去。越接近那个国家,伊凡王子的心情越沉重。

“怎么啦,伊凡王子?”灰狼问道。

“灰狼,我的老伙计,我怎么高兴得起来!我已经爱上美丽的海伦娜了,现在不得不拿她去换一匹马!假如不那样的话,阿富伦国王要向各国宣布我是个贼!”

“伊凡王子,我既然已经帮了你许多忙,干脆再帮你一